

# LE FRANCO

Depuis 1928, le seul journal de langue française en Alberta

Vol. 28 n°48

Edmonton, semaine du 16 au 22 décembre 1994

20 pages

60¢



16/12

18L 3

XX11 (G)

10015349

MICROFILM INC. SOCIÉTÉ CANADIENNE DU

454 RUE SAINT-JEAN

MONTREAL PQ H2Y 2S1



# Cinq questions indiscretes au père Noël

Avant son départ pour la grande nuit, le père Noël a l'habitude de faire une tournée dans les boutiques, et les centres commerciaux pour rencontrer les enfants. Profitant de son passage à la librairie Le Carrefour à Edmonton, *Le Franco* lui a posé quelques questions indiscretes:

**Père Noël, comment faites-vous pour distribuer les cadeaux de tous les enfants dans la seule nuit du 24 décembre?**

Vous savez, je viens du pôle Nord. Et au pôle Nord, le temps n'existe pas. C'est magique. Et avec la magie, on arrive à satisfaire le coeur de tous les enfants et de tous les parents du monde dans la même nuit. C'est ça la magie de Noël. Ho! Ho! Ho!

**Comment faites-vous pour**

**préparer tous les cadeaux en si peu de temps?**

Ha! Mais je ne suis pas tout seul. Il y a les lutins et la mère Noël. Elle est très importante car elle conçoit beaucoup de jouets. Dès le 26 décembre, on commence à préparer les jouets pour l'année qui suit. Il y a quelques siècles, nous étions ce qu'on appelle une PME, mais aujourd'hui, on est une multinationale!

**Pourquoi le Petit Renne au nez rouge a-t-il le nez rouge?**

C'est une longue histoire. C'est parce que le Petit Renne au nez rouge voulait faire partie de mon équipe. Il a donc parcouru des kilomètres et des kilomètres pour se rendre au pôle Nord, mais le pauvre ne savait pas où aller. On l'a retrouvé à demi mort, enterré dans un banc de neige avec seulement son nez qui dépassait. Alors, son nez a gelé complètement et, depuis ce temps-là, il n'est jamais redevenu de la même couleur.



Photo: Carole Thibeault  
Maurice Champagne-Léger, Tyler Halvorson et Nicole MacMillan sont venus voir le père Noël lors de son passage au Carrefour.

**Pourquoi, chaque année, les enfants viennent-ils vous demander ce qu'ils veulent pour Noël? Pourquoi viennent-ils toujours voir le père Noël?**

Le père Noël, c'est celui qui voit si les enfants ont été sages. Et vous savez, après quelques siècles, la mémoire me fait parfois défaut. Avant, je n'étais pas obligé de demander à chaque enfant ce qu'il voulait, mais aujourd'hui, j'ai un peu vieilli. Alors ils doivent me rafraîchir la mémoire. En fait, je sais ce qu'ils veulent, mais c'est tout simplement que c'est loin dans mon cerveau.

**Comment faites-vous pour entrer dans les cheminées? Vous êtes beaucoup trop gros!**

Ha! C'est mon secret... Et si je vous le disais, tout le monde entrerait par les cheminées! Merci beaucoup père Noël! Merci et Joyeux Noël!

Propos recueillis par Carole Thibeault

## L'artiste

Michel Fortier, plus connu sous le pseudonyme «Mitch», a créé spécialement pour nous le dessin de la page couverture. Ce jeune illustrateur très talentueux est actuellement à l'emploi du Language Services Branch, au ministère de l'Éducation de l'Alberta. Il a déjà produit des illustrations pour diverses organisations dont des écoles, la Fédération des parents francophones de l'Alberta et le magasin Bumper to Bumper d'Edmonton.

## Saint Nicolas à Saint-Paul

JEAN PERRON

**ST-PAUL** — Un brunch communautaire peu ordinaire a eu lieu le 11 décembre, à Saint-Paul, à l'occasion de Noël. En effet, un invité très spécial est venu rendre visite aux participants. Il s'agit de saint Nicolas. L'ACFA régionale de Saint-Paul, en collaboration avec le Mouvement des femmes chrétiennes du diocèse, avait invité saint Nicolas, au lieu du père Noël, non pas parce que ce dernier était trop occupé, mais plutôt pour se rappeler

d'avantage l'aspect de partage de cette grande fête chrétienne.

Mais ce n'est pas tout! On aura l'occasion, à l'École du Sommet, de célébrer Noël de plusieurs façons. Tout d'abord, il y aura une «journée à la canadienne» où les jeunes apprendront à confectionner des articles de décoration grâce aux parents qui viendront dans les classes. Dans l'après-midi, les jeunes présenteront un spectacle qui a pour but de faire rire et/ou réfléchir l'audience. Le lendemain, les élèves et les

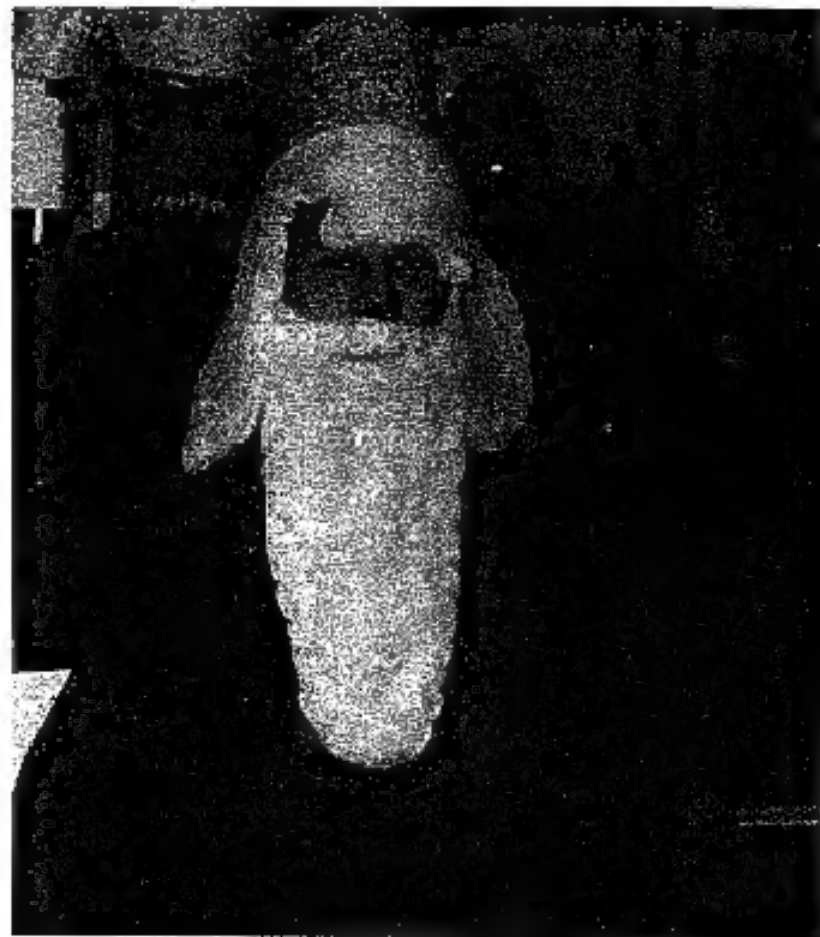


Photo: Jean Perron

**Saint Nicolas**

enseignants célébreront l'Eucharistie et la naissance de Jésus-Christ. Tout ça se déroulera les 22 et 23 décembre.

De plus, les Blés d'Or présenteront, à leur tour, un

spectacle de Noël au théâtre de l'École régionale de Saint-Paul. C'est un spectacle gratuit qui aura lieu le 18 décembre à 14h30. Ça promet d'être haut en couleur et en musique!



Collection Blyth, Edmonton, Archives provinciales de l'Alberta, photo B1 154/2.

Le triage du courrier au bureau de poste central d'Edmonton en décembre 1933 avant l'ère de l'électronique. Un excellent travail de minutie et de précision.

## ALBUM SOUVENIR

Cette chronique est préparée par Claude Roberto des Archives provinciales.

## Avis à nos lecteurs

Veuillez prendre note que *Le Franco* ne sera pas publié entre Noël et le jour de l'An. Il n'y aura donc pas de numéro le vendredi 30 décembre. Votre journal vous reviendra le 6 janvier.

Par ailleurs, nos bureaux seront fermés pour les vacances des fêtes à partir du vendredi 23 décembre à 16h30. Nous reprendrons le travail le lundi 2 janvier à 8h30. Si vous souhaitez nous rejoindre entre-temps, vous n'avez qu'à composer le (403) 465-6581 et à laisser un message à notre répondeur téléphonique.



# Une autre première pour Medicine Hat

GUY LAROCQUE

**MEDICINE HAT**—Le comité de l'ACFA de Medicine Hat a relevé au autre défi le 9 décembre en organisant le premier souper de Noël canadien-français dans

cette ville. Le tout a commencé à 19h30. Au menu, nous pouvions retrouver la tourtière du Saguenay-Lac-Saint-Jean, les pâtés à la viande, les cretons, les tartes à l'érable et au sucre,

pour ne nommer que les principaux mets. La diversité des mets ainsi que leur origine suscitèrent un grand nombre de questions de la part des personnes présentes.

Le but premier de cette soirée était bien entendu d'offrir une occasion aux membres de se rencontrer, mais aussi de faire connaître l'existence de ce nouveau comité à la population locale. Ces deux objectifs ont été remplis sans aucun problème. En effet, plus de 80 personnes — y compris une représentante de Lethbridge, Mme Hélène Bourgeois — se sont déplacées pour l'occasion.

Tous les convives se sont régalés en écoutant la musique d'un accordéoniste qui avait été engagé pour apporter une touche spéciale à cet événement. Un tel succès n'aurait pas été possible sans l'esprit d'équipe qu'ont démontré plusieurs membres de l'association et sans l'aide apportée par le Folk Arts Council de Medicine Hat.



Photo: Lyne Lemieux

**FORT MCMURRAY** — Une quarantaine d'enfants et leurs parents se sont rendus à la fête de Noël au Keyano College de Fort McMurray. Le père Noël et la mère Noël y ont remis des présents aux enfants dont le jeune Justin Lapointe âgé d'un mois. André Provencher de Rocky Mountain Music a divertifié petits et grands.

Lyne Lemieux

## CARR & COMPAGNIE

AVOCATS ET NOTAIRES - AGENTS DE MARQUES DE COMMERCE

Nous répondons à vos besoins...

- planification successorale (testaments)
- achats et ventes de maisons et de commerces
- litiges commerciaux

Laurent P. Carr, c.r.

Téléphone: (403) 425-5959 • Télécopieur: (403) 423-4728  
519 Oxford Tower • 10235 - 101 Rue • Edmonton, Alberta, Canada • T5J 3G1

## Tenez-vous entre vos mains votre dernier Franco?

Les membres de l'Association canadienne-française de l'Alberta reçoivent automatiquement *Le Franco*.

L'adhésion à l'ACFA est renouvelable, chaque année, au 31 octobre. L'Association accorde toutefois une «période de grâce» aux retardataires et continue de leur expédier le journal pendant quelques semaines, histoire de laisser le temps à ses régionales de lui envoyer les derniers formulaires de renouvellement.

Cette «période de grâce» tire à sa fin avec ce numéro du journal. Les membres de l'ACFA qui n'ont pas renouvelé leur adhésion à l'association ne recevront donc plus *Le Franco* à partir de la semaine prochaine. Les retardataires qui souhaitent demeurer membres doivent contacter leur régionale au plus tôt.

Pour obtenir des renseignements supplémentaires, contactez le (403) 466-1680.

## Sur le bout de la langue

Annie Bourret  
(APF)

Sens intéressant, généralement lettres en entilade (SIGLE)

Mon titre pourrait presque servir d'attrape-mots croisés! Mais il a ceci d'utile qu'il illustre très bien la fonction

des sigles: abréger des expressions très longues, autant à l'écrit qu'à l'oral. Comparez ACELF et REÉR à Association canadienne d'éducation en langue française et Régime enregistré d'épargne-retraite. Ouf! Les sigles, vous l'avez deviné, sont fort utiles pour les noms d'organismes, de ministères, de réalités scientifiques ou techniques.

Pour former un sigle, on retient la première lettre de chacun des mots de l'expression qu'on raccourcit. Généralement, on «oublie» les mots de transition comme de, le, l', les, en (c'est pourquoi mon titre ne se transforme pas en SIGLEE). Devrait-on écrire le sigle du Congrès mondial acadien C.M.A. ou CMA? J'aimerais bien pouvoir répondre «sans point», un point c'est tout! Même si la tendance favorise les sigles sans points, l'usage accepte les deux façons d'écrire, sauf pour les sigles qui sont des acronymes.

Eh ouï si l'acronyme est nécessairement un sigle, un sigle n'est pas toujours un acronyme. Leur prononciation les distingue. On énonce les sigles lettre par lettre: TPS pour taxe sur les produits et services et DSFM pour Division scolaire franco-manitobaine. Les acronymes se prononcent comme des mots ordinaires (SIDA pour syndrome d'immuno-déficience acquise, APECA pour Agence de promotion du Canada atlantique).

La confusion vient de l'anglais *acronym*, qui a fait son entrée en français vers 1970 et a été emprunté à l'anglais. *Acronym* désigne aussi bien des sigles (GST pour TPS) que ce qu'on considère un acronyme en français (NATO pour OTAN, Organisation du traité de l'Atlantique Nord).

Les sigles écrits avec des joints ne doivent pas être confondus avec des abréviations géographiques comme L.-P.-E. ou T.N.-O. qui, en plus de leurs points, conservent leurs traits d'union. Quand la Société canadienne des postes transforme Île-du-Prince-Édouard et Territoires du Nord-Ouest en IPE ou TNO, on les considère comme des symboles.

L'emploi des majuscules avec les sigles pose un beau piège, parce que de nombreux acronymes deviennent des noms communs. Des mots aussi répandus que radar, sonar, cégep, sida et laser avaient des noms à rallonge d'abord abrégés en sigles avec lettres majuscules. Lorsque ces réalités se sont retrouvées dans l'usage général, les points et les majuscules ont disparu. Cette nouvelle orthographe a facilité la création d'autres mots à partir d'acronymes. Le sida a vite eu les dérivés sidatique, sidéen et sidéenne, le radar a eu besoin de radaristes!

L'élaboration de certains acronymes a pour point de départ un mot du vocabulaire courant. Le Service Electronique de Renseignements au Téléphone de Revenu Canada exploite bien cela dans sa publicité, qui annonce qu'il SERT à renseigner les gens sur leurs déclarations d'impôt! Même chose pour le Bureau des Regroupements des Artistes Visuels de l'Ontario, à qui on a envie de dire bravo! Le sommet? Durant l'Année internationale de la paix en 1986, le groupe SAGE était parvenu à conserver le même acronyme en français (Solidarité anti-guerre étudiante) et en anglais (Students Against Global Extermination).

## Clin d'oeil

avec Normand Fontaine et Ève-Marie Forcier

... encore plus de rencontres passionnantes  
... encore plus de musique populaire

C'est votre émission d'après-midi.

Du lundi au vendredi de 15h05 à 17h00.

**SRC**  
CHFA  
Alberta





# D'où viennent les traditions des fêtes?

MICHEL BOUCHARD

**EDMONTON** — Les traditions de Noël, telles que nous les connaissons aujourd'hui, sont une collection éclectique de coutumes et de pratiques dont certaines remontent à l'Antiquité et d'autres à quelques décennies à peine.

## L'arbre de Noël

La pratique de couper un conifère et de le décorer pour Noël est une importation de l'Allemagne. C'est Friederick von Riedesel, de Sorel, qui a amené cette tradition pour la première fois au Canada en 1781. Cette pratique ne daterait que de quatre siècles en Allemagne. L'on attribue cette coutume à Martin Luther. Toutefois, chez les tribus germaniques païennes, le conifère était un symbole de la vie éternelle.

## La bûche de Noël

Dans les pays scandinaves païens, un feu de joie était allumé lors du solstice d'hiver. De plus, les tribus celtes et germaniques honoraient les conifères et les arbres toujours verts qui symbolisaient la vie éternelle. Ces tribus vouaient aussi un culte au houx pour assurer le retour du soleil.

## Les étrennes

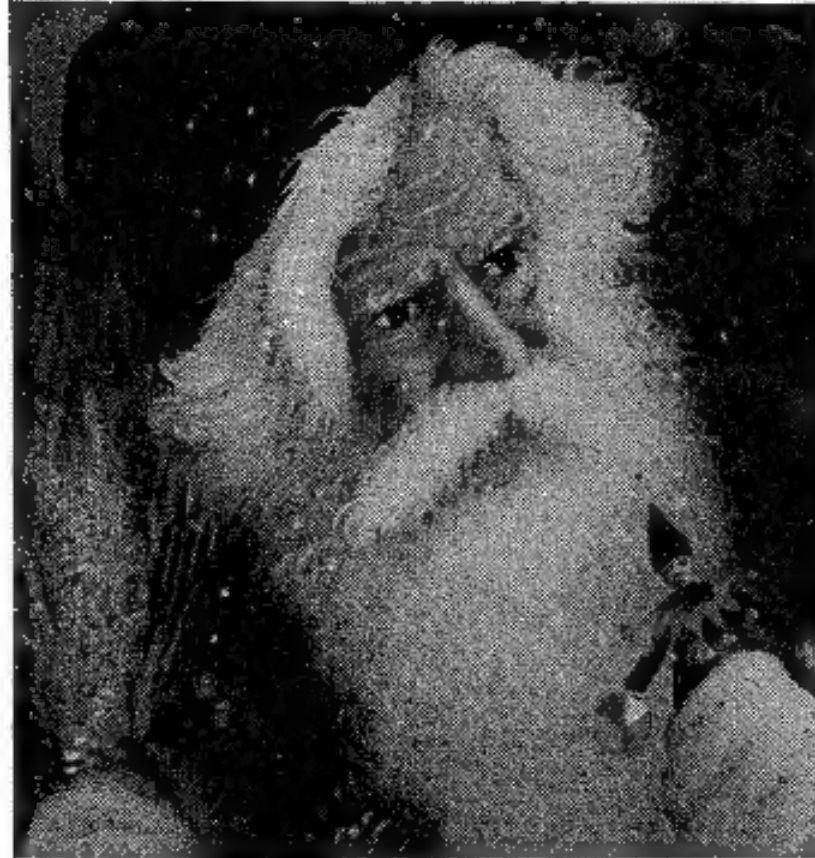
L'échange de cadeaux dans la tradition canadienne-française se faisait au jour de l'An. Ce n'est que sous l'influence anglo-américaine que maintenant les cadeaux sont offerts à Noël. Les étrennes remontent à l'époque romaine. La coutume voulait que les Romains, à la veille du jour de l'An se précipitaient dans le bois consacré à la déesse Strena

autour de Rome. Là, ils coupaient des rameaux et les offraient aux grands personnages. Bientôt, ce furent des cadeaux plus élaborés qui s'échangèrent. C'est peut-être Jules César, en fixant le jour de l'An au 1<sup>er</sup> janvier, qui est responsable de la tradition, mais ce sont les commerçants qui se sont assurés qu'elle perdure grâce à la publicité. Les grands magasins suggèrent le «cadeau idéal» pour les personnes de tous les âges, et ce, dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

## Le père Noël

Ce personnage mythique s'implante à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. À l'origine, il était saint Nicolas et il donnait ses cadeaux (des friandises, des noix, des oranges...) la nuit du 6 décembre. Ce sont des religieux du Midi de la France qui auraient été à l'origine de cette tradition au XII<sup>e</sup> siècle. Elles distribuaient ces petits cadeaux secrètement aux enfants de familles démunies le jour de la Saint-Nicolas et cette pratique s'est répandue en Europe. Les Néerlandais le surnommaient *Sinterklaas* et ils auraient amené cette tradition avec eux en Amérique. Lorsque la colonie de Nouvelle Amsterdam (maintenant la ville de New York) a été cédée à l'Angleterre, cette tradition a été adoptée par les colons anglais qui côtoyaient les Néerlandais.

Avec le temps, *Sinterklaas* devenu Santa Claus distribuait ses cadeaux à Noël, car on croyait que cela aurait plus de signification. De plus, les Allemands protestants calvinistes avaient renoncé au culte des saints



et insistaient pour que les cadeaux se donnent à Noël.

Le père Noël, tel que nous connaissons aujourd'hui, est une création des dessinateurs et journalistes américains du XIX<sup>e</sup> siècle. Clement Clark Moore a rédigé *'Twas the Night Before Christmas* en 1821 et l'illustrateur Thomas Nast a revêtu le père Noël de son costume rouge à fourrure blanche à la fin du siècle. Cependant, nous sommes redevables à la compagnie Coca-Cola qui nous a donné le père Noël rond et gaillard qui illustrait ses publicités à partir des années 1930.

## Les cartes de vœux

La première carte de Noël date de 1823, mais la pratique ne s'est pas répandue avant un

demi-siècle. Avant la création du timbre-poste, en 1840, c'était le destinataire qui payait le coût de l'envoi d'une lettre. À la suite de l'introduction du timbre, les imprimeurs inondèrent le marché britannique de papier à en-tête spécialement conçu pour la période des fêtes. Les lettres de Noël étaient dorénavant en vogue et les cartes ont été longtemps boudées. Cependant, avec la révolution industrielle et l'accélération du rythme de la vie, l'envoi de cartes se généralise à partir des années 1860 et cela, aux dépens des lettres de Noël. De l'Angleterre, la pratique se répand en Europe et en Amérique.

## Le jour de l'An

Ce jour était, au Canada français d'antan, la fête par excellence.

La journée débutait avec la bénédiction paternelle suivie des étrennes et de la messe. Il s'ensuivait la ronde des visites pour souhaiter à tous la «bonne et heureuse année».

## Le réveillon

Par le passé, Noël était une fête religieuse dominée par le mystère chrétien de la nativité. C'était aussi l'occasion d'un repos en famille. Après la messe de minuit, un petit réveillon se faisait en famille.

## La guignolée

Cette collecte en faveur des pauvres aurait été pratiquée de façon irrégulière tout au cours du XIX<sup>e</sup> siècle. Le mot lui-même tirerait son origine de la déformation de l'expression des druides, ces prêtres gaulois, qui annonçaient le départ de la cueillette du gui au mois de décembre «Au gui l'an neuf». Le gui avait pour les Gaulois des vertus thérapeutiques et magiques. Cette coutume païenne aurait été transformée en une collecte en faveur des gueux.

## Le renne au nez-rouge

Le poète Robert L. May a inventé un renne au nez lumineux et il l'a placé à la tête du cortège du père Noël pour éclairer son chemin lors d'une tempête. Depuis 1939, «Rudolph» fait partie intégrante du mythe du Père Noël.

(Inspiré d'extraits de *Le temps des Fêtes au Québec* de Raymond Montpetit, Les Éditions de l'Homme et *Le Folklore du temps des Fêtes* de Jacques Lamothe, Les Éditions Guérin.)

## RÉACTION DES FÉDÉRALISTES À LA STRATÉGIE RÉFÉRENDADAIRE DU PARTI QUÉBÉCOIS...



## LE FRANCO

Directrice: Pascale Braniel

Adjointe administrative et responsable de la publicité: Micheline Brault

Journalistes: Carole Thibeault et Michel Bouchard

Graphiste: Linda Lavoie

Correspondant national: Yves Lusignan, Association de la presse francophone

## Correspondants régionaux

BONNYVILLE: Lucie Lavoie

CALGARY: Jacques Girard et Alain Bertrand

CENTRALTA: Julie Bouchard-Dallaire

et Lucienne Brisson (Saint-Albert)

FORT McMURRAY: Jean-Luc Simard

GRAND-CENTRE: Kathleen Bouchard

JASPER: Marie-Joëlle Driard

LETHBRIDGE: Adjoa Savage

PLAMONDON: Lina Labonté

RIVIÈRE-LA-PAC: Sophie Savoie (Saint-Jedore)

et Noëlle Filion (Donnelly)

SAINT-PAUL: Jean-François Coulombe

et Jean Perron



Fondation Dictionnaire Français, Inc.



Le Franco est membre de l'Association de la presse francophone. Au niveau national, il est représenté par l'agence de publicité OPSCOM. Il est imprimé par CENTRALWEB Colorpress, à Edmonton.

Courrier de deuxième classe — Enregistrement 1881.

Pour s'abonner, remplir le coupon publié à la fin de ce numéro.

Prière d'adresser toute correspondance comme suit:

Le Franco

8923, 82<sup>e</sup> Avenue • Edmonton (AB) • T6C 0Z2

Téléphone: (403) 465-8581 • Télécopieur: (403) 465-3647

La reproduction des textes — en tout ou en partie — est encouragée. Les utilisateurs devront cependant obtenir l'autorisation préalable du Franco et citer l'origine du texte. Les clients ont cinq jours, à partir de la date de publication, pour nous signaler une erreur dans leur annonce. Dans la mesure où nous sommes responsables du problème, le client pourra obtenir une compensation proportionnelle à l'importance de l'erreur. Le client doit, en retour, examiner attentivement toute annonce qui lui est soumise pour approbation. Le Franco se dégage de toute responsabilité une fois l'annonce approuvée.



## Red Deer, ville hôte du championnat mondial de hockey junior

Un commentaire de  
**JACQUES GIRARD**

CALGARY — Amateurs de hockey privés de votre passe-temps favori en raison du lock-out de la LNH, votre souffrance achève avec la tenue du tournoi qui aura lieu non seulement à Red Deer mais aussi dans 12 autres municipalités albertaines, du 27 décembre au 4 janvier.

En effet, vous allez pouvoir assister aux prouesses des futures vedettes de la LNH. Le lock-out représente une manne inespérée car plusieurs jeunes étoiles ne pouvant évoluer dans le grand circuit, en raison de l'arrêt de travail, vont y démontrer leur immense talent.

L'équipe canadienne, championne en titre, présentera

probablement le meilleur alignement de son histoire. Alexandre Daigle et Ed Jovanovski, les premiers choix au repêchage des deux dernières années, seront les têtes d'affiche. Devant les filets, Jocelyn Thibault et Jamie Storr constituent un mur presque infranchissable. Viendront se greffer à la formation les Friesen, Daze, O'Neill, Allison, Lindros et Harvey: vous avez une équipe

de rêve.

Les autres équipes profiteront aussi de cette manne et vont présenter des joueurs qui normalement évolueraient dans le circuit Bettman.

Les jeunes amateurs ont donc une chance inespérée d'augmenter leur collection d'autographes et les Albertains feront l'envie des millions de téléspectateurs en assistant sur place au meilleur hockey disponible.

**Fait  
n°1 sur  
la SP**

L'incidence de la sclérose en plaques au Canada compte parmi les plus élevées du monde.

Société canadienne de la  
**Sclérose en Plaques**

1-800-268-7582

**IG Groupe  
Investors**

NOTRE EXPÉRIENCE À VOTRE PROFIT

Conseillers en planification financière

- Programme Investor
- Fonds d'investissement
- Certificat de planification garanti
- Régime enregistré d'épargne retraite
- Assurance-vie et invalidité
- Rentas
- Régimes enregistrés d'épargne éducation
- Bénéfices de groupe
- Hypothèques
- Services d'impôt

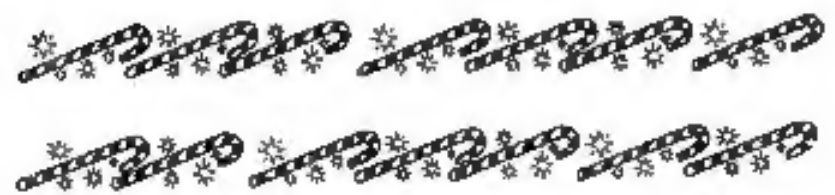


Planificatrice financière agréée  
Madeline Mercier, FPA  
469-0320



Chargé de comptes  
Armand Mercier  
469-8406

9109 - 82<sup>e</sup> Avenue • Edmonton, Alberta • Téléphone 468-1658



**Francoféerie  
1995**

**Concours littéraire**

Thème: *La cabane à sucre: "Je m'en souviens..."*

Poésie - Histoire courte

Catégories: 8 - 14 ans  
14 - 20 ans  
20 ans et plus

Racontez-nous sous forme de poème ou histoire courte vos souvenirs d'une expérience vécue à la cabane à sucre.

Un prix par catégorie sera accordé aux gagnants et un recueil des œuvres sera publié.

Date limite: 24 janvier 1995

Contactez:

Jalil Ducicane

ACFA régionale d'Edmonton  
469-4401

CHFA la radio  
de Radio-Canada  
en Alberta diffuse  
le spectacle:  
**R.I.R.E.,**  
la 8760<sup>e</sup> heure  
de l'année.

**1994 1994 1994**  
**Finissez l'année 94 avec humour**  
**R.I.R.E.**  
**en écoutant CHFA la radio  
de Radio-Canada en Alberta  
le 31 décembre 1994  
à 23h00**  
**5661 5661 5661**

Une revue humoristique  
des événements qui ont  
marqué l'Alberta en 1994.

Ce spectacle sera retransmis sur les ondes de CHFA en direct du Bistro du Centre culturel Marie-Anne-Gaboury d'Edmonton, le 31 décembre 1994, à 23 heures. Avec les comédiens Ève Marie Forcier, Patrick Thibodeau, Martin Flibotte, Lise Nepton, Claude Bernatchez et André Roy.

Une idée de Ève Marie Forcier et une mise en scène de François Pageau.  
Une réalisation de Mireille Vézeau. Dominique Roy à la technique.

**SRC** **CHFA  
Alberta**



# LA MESSE DE MINUIT

Un récit de FRANCE  
LEVASSEUR-GUINET

À minuit, au solstice d'hiver, quand la nuit enveloppe la terre, les gens de chez nous vont à la messe de minuit. C'est ainsi qu'ils font naître le matin de Noël et avec lui la promesse d'un autre printemps et d'une vie renouvelée.

Même les gens au cœur de pierre ne restent pas insensibles devant tant de mystère. L'enfant que j'étais n'a su y résister et je me suis laissée transformer par la magie de Noël. Devenue femme j'en ai gardé tous les sons, toutes les images.

Je n'ai qu'à me fermer les yeux et je me retrouve la nuit de Noël. Il fait noir et je suis accrochée à la main de ma mère, debout, dans le portique de l'église. Nous venons tout juste d'entrer et j'ai les cils remplis de flocons de neige.

Transie, les yeux pleins de noirceur, je suis éblouie tout à coup lorsque mon père ouvre les portes intérieures de l'église. D'où vient toute cette lumière. Je ne me souviens pas qu'il y ait tant de lampes et de lumières dans mon église. Et elles sont si hautes. Elles flottent dans la voûte comme autant de planètes illuminées.

Là-bas, presque au bout du monde, au bout de la grande

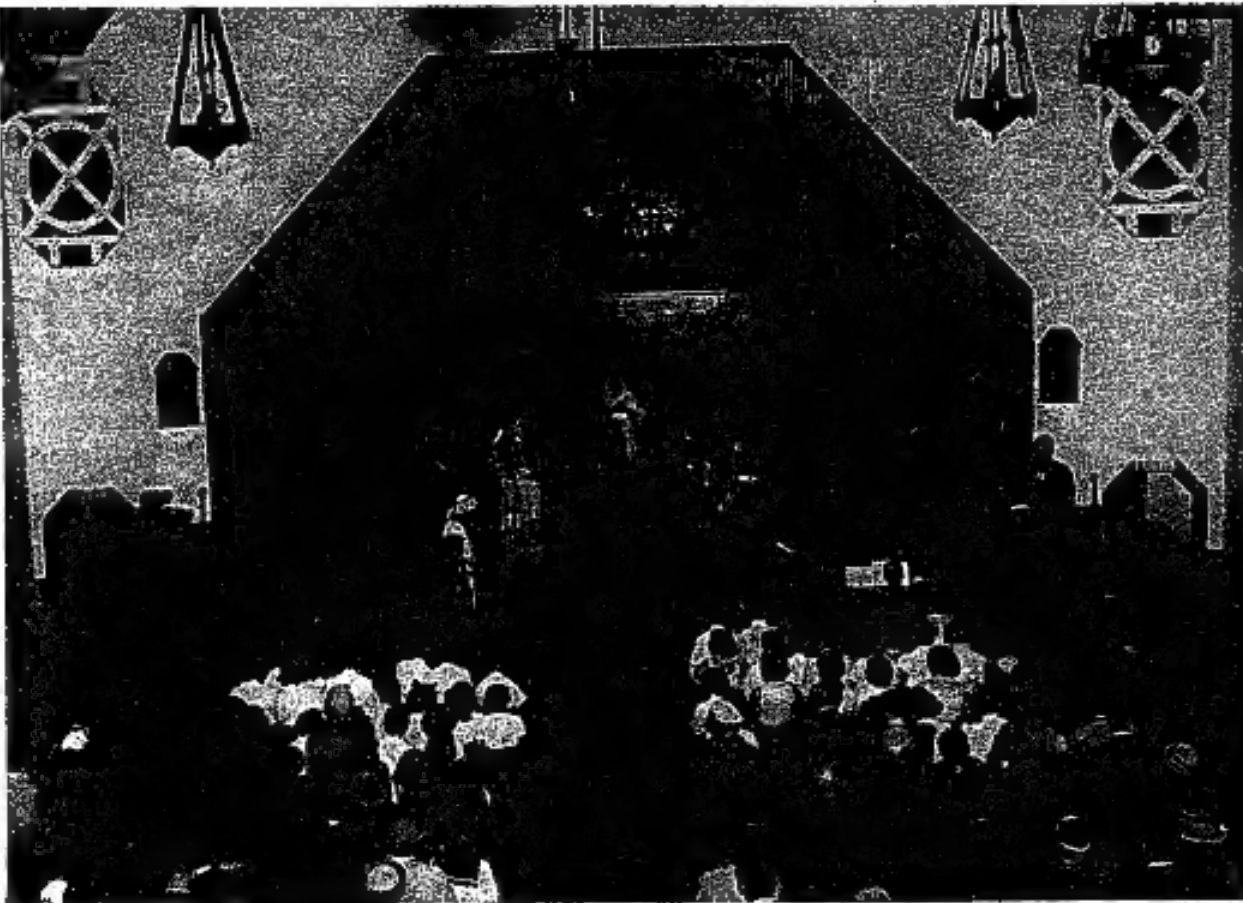


Photo: Archives provinciales de l'Alberta, KS 535

allée, je vois l'autel. Mais quelqu'un y a semé un jardin de fleurs rouges. Tout est lumière et fleurs rouges et odeurs. J'inspire et je sens la cire et un peu de fumée mêlée à un peu d'encens. Et puis ça sent la laine tout près de moi. Mon père a mis son beau pardessus du dimanche et la neige qui s'y accroche encore est en train de fondre.

Autour de moi les grandes

personnes chuchotent et rient et ma mère a son rire clair, son rire de vacances d'été, celui qui lui part de la gorge puis qui se loge dans ses yeux et puis... Voilà qu'elle me reprend la main. On va faire le voyage du portique tout noir au troisième banc: d'en avant qui nage comme une barque dans la lumière.

C'est un voyage vers un pays mystérieux, le pays des bancs-

barques. De chaque côté de la grande allée il y a des formes noires. Des gens, ce sont des centaines de gens qui chuchotent, qui toussotent qui sourient et qui me regardent. Je marche en forêt sur un petit sentier avec, de chaque côté, d'énormes sapins sombres qui chuchotent dans le vent. Et puis tout à coup voilà notre banc. C'est le refuge, le port au bout du voyage. Je m'y

enfouis tête baissée un peu perdue dans le manteau de ma mère qui est passée devant. Il y a trop de mystère, j'ai le goût de me cacher. Je m'assois en bas sur le prie-dieu. J'ai au creux de l'estomac un sentiment bizarre, comme s'il allait se produire quelque chose d'extraordinaire.

Mais je veux voir. Je m'agrippe au banc et je me soulève et devant moi... ah c'est la crèche. Oh, regarde les anges Maman, ils ont les cheveux remplis de choses qui brillent. Peut-être que si...

Ah, j'entends l'orgue. C'est peut-être les anges qui jouent de l'orgue. Je voudrais regarder mais maman me retient. Le son vient de ce que mon père appelle le jubé, cet endroit qui flotte entre ciel et terre. Il faut que je vois. Je me retourne mais les grandes personnes se sont levées debout. Elles prennent toute la place. Je ne vois rien.

Minuit, chrétiens... On chante Minuit, chrétiens dans le jubé, avec l'orgue. Je ne vois plus la crèche. Je ne vois que le manteau de ma mère et celui de mon père et les grandes personnes autour de moi, comme des arbres, et un ange chante Minuit, chrétiens et j'ai dans la tête une odeur de cire et d'encens. Et puis il fait

suite à la page 13

## Santhe Record Man

a le cadeau qui a su plaire à plus d'un million de Canadiens.



CÉLINE DION - OLYMPIA

Le disque enregistré en direct à l'Olympia à Paris, accueilli chaleureusement par les critiques.

## Céline Dion



THE COLOUR OF MY LOVE

Plus d'un million de disques vendus au Canada.

8,99\$ cassette • 12,99\$ DC

WEST EDMONTON MALL

Lundi-Vendredi: 10 h - 21 h

Samedi: 9h30 - 17h30

Dimanche: 12h - 17h

**La vente se termine  
le 24 décembre**

KINGSWAY GARDEN MALL

Lundi-Samedi: 10 h - 21 h

Dimanche: 10h - 17h30

10000 10000 10000 10000





## Meilleurs vœux pour les fêtes

### Insurcom Insurance Brokers

**Raymond A. Piché, Président**  
Suite 340, First Edmonton Place,  
10665 Jasper Avenue  
Edmonton (Alberta)  
Téléphone: 422-2912  
Télécopieur: 425-8560

*Raymond Piché et Cécile Charest*

### ASCOTT TRAVEL

(Opinion de Travel Ltd.)

**Albert Tardif**  
président

vous offre ses  
meilleurs vœux  
pour un

**JOYEUX NOËL**

et le voyage de vos rêves en 1995

11010 - 101<sup>e</sup> Rue, Edmonton, Alberta, Tél.: 423-1040



## Que la Paix, la Joie et la Prospérité soient votre durant toute l'année!

### Le conseil communautaire francophone:

Fernande Bergeron, présidente  
Mathias Tellier, président sortant  
Ron Aubin, directeur  
Denis Collette, directeur  
Clément Lavoie, directeur  
Bernie Lemay, directeur  
Gord Sarafinchan, directeur de la succursale  
Georges Vincent, directeur du Conseil d'administration



**CAPITAL CITY SAVINGS**

We're more than a bank.



Le Conseil scolaire régional  
du Centre-Nord  
et tous les membres de son personnel  
vous offrent leurs meilleurs vœux de paix,  
santé et prospérité à l'occasion  
de Noël et de la nouvelle année.



**Denis Tardif, président**  
**Léo Turcotte, vice-président**  
**Rémi Cyr, conseiller**  
**François McMahon, conseiller**  
**Christiane Spiers, conseillère**

### La firme de comptables agréés **KING & COMPANY**



profite de l'occasion  
du temps des Fêtes  
pour offrir à tous  
les Franco-Albertains  
ses meilleurs vœux  
d'un avenir prospère

**Hector Therrien, c.a.**  
# 1201, 10109 - 106<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta

Tél.: 423-2437



**Le programme  
français et le Service  
de vidéo et film  
de l'Office national du film  
vous offrent  
leurs meilleurs souhaits  
à l'occasion  
de Noël et du Nouvel An**

Pièce 120, 9700 avenue Jasper • Edmonton (Alberta) • T5J 4C3



chers parents et enseignants,

Nous voilà encore au seuil d'une nouvelle année que je vous souhaite remplie de succès et de bonheur.

Je profite également de l'occasion pour vous transmettre encore une fois mes félicitations pour le travail remarquable que vous accomplissez quotidiennement auprès de vos enfants et vos élèves. Je vous félicite et vous remercie aussi de l'intérêt que vous portez à la cause de l'école franco-albertaine et de l'énergie que vous y consacrez, malgré une tâche déjà lourde.

Vos efforts seuls ne pourront cependant avoir l'impact voulu. C'est pourquoi nous devons donc nous allier l'ensemble de la communauté et obtenir la collaboration de tous les dépositaires d'enjeux dans la poursuite de nos objectifs.

La gestion scolaire n'a pas tout réglé, donc votre soutien dans nos revendications auprès des autorités nous sont indispensables, d'une part parce qu'il sert d'exemple d'une valeur incalculable pour la relève.

Je termine en vous offrant encore une fois toute ma gratitude, de même que mes vœux les plus sincères en cette période des fêtes.

Le président  
Vital Ouellette

Le directeur général  
Lionel T. Rémillard

Conseil scolaire régional du Centre-est  
C.P. 249, 4922-51<sup>e</sup> Avenue, Bonnyville (Alberta), T0A 3A0  
Téléphone: 645-3888 • Télécopieur: 645-2045

**ALLEZ LES ENFANTS!**

**ÉCRIVEZ UNE LETTRE  
AU PÈRE NOËL!**



ENVOYER AU :  
**PÈRE NOËL**  
**A/S DES ATELIERS DU PÈRE NOËL**  
**PÔLE NORD, HOH OHO**



 **Centre éducatif communautaire de l'Alberta**

*Le personnel des CECA souhaitent à tous les membres des communautés  
albertaines, paix, bonheur et santé tout au long de l'année 1995!*

**Joyeux Noël  
et  
Heureuse année**

CECA Edmonton 8406 rue Marie-Archie-Gaboury Edmonton, Alberta T6C 4G9	CECA Nord-Est C.P. 2920 St-Paul, Alberta T0A 3A0	CECA Nord-Ouest C.P. 386 Falher, Alberta T0H 1M0	CECA Calgary 332 - 6 Avenue, S.E. Calgary, Alberta T2G 4S6
--	---	---	---

 **GARDER  
LE  
CHRIST  
EN NOËL**

**Joignez-vous aux  
Chevaliers de Colomb.**

*Un Joyeux et Saint Noël*


**JULES A. LACOURSIÈRE**  
Directeur Suprême  
80 Quesnell Road  
Edmonton, Alberta  
T5R 5N2  
Téléphone: (403) 486-5446  
Télécopieur: (403) 489-2454

**Faites  
Grandir  
Notre  
Famille**

**LE CONSULAT GÉNÉRAL  
DE FRANCE**

**VOUS SOUHAITE  
DE JOYEUSES FÊTES  
ET UNE BONNE ANNÉE 1995!**

**PAIX ET PROSPÉRITÉ!**




## Chronique juridique

Michèle Krutchen  
avocate chez Corbett & Company

### La garde des enfants et les pensions alimentaires

#### Qui aura la garde des enfants?

Souvent, lors d'un divorce, il arrive que les deux époux souhaitent obtenir la garde des enfants. Si les parents n'arrivent pas à s'entendre sur le sujet, c'est le juge qui tranchera. Le principe de «l'intérêt de l'enfant» est le principe déterminant dans ce genre de décisions.

Les enfants continuent d'avoir droit à l'affection et au soutien de leur mère et de leur père après la rupture d'une relation. La dissolution ne met pas fin à vos droits et devoirs à l'égard de vos enfants.

#### La garde conjointe

Les conjoints qui se séparent veulent parfois continuer à partager également leurs responsabilités à l'égard des enfants. Lorsqu'il y a garde conjointe, le père et la mère ont tous deux la garde des enfants. En d'autres mots, ils continuent de prendre ensemble toutes les décisions importantes en ce qui concerne les enfants, telles que celles relatives à l'éducation, aux sorties importantes ou à la religion.

#### Qui doit subvenir aux besoins des enfants après le divorce?

La décision touchant la garde des enfants et le droit de visite se fonde uniquement sur l'intérêt des enfants. Quant à la décision sur la contribution à l'entretien des enfants, elle est prise à partir des besoins de ces derniers ainsi que des ressources de chaque parent.

Le parent qui a la garde paie les dépenses qu'entraîne normalement l'entretien des enfants. Le parent qui n'a pas la garde doit habituellement assumer une partie de ces dépenses par le versement de ce qu'on appelle une pension alimentaire. Les pensions alimentaires visent à assurer les soins des enfants ainsi que leur entretien et leur éducation.

La pension alimentaire ne représente pas pour autant un salaire pour le parent qui a la garde. Cette contribution a comme but d'aider à couvrir les besoins des enfants.

Auparavant, la méthode de fixation du montant de la pension alimentaire était inadéquate et déresponsabilisait les hommes. Ce qu'il en coûtait pour élever les enfants était parfois sous-évalué. Maintenant, les cours exigent plus souvent que les deux parents partagent également les responsabilités financières liées aux enfants.

Dans un cas récent, la Cour d'appel de l'Alberta a décidé que des parents divorcés devraient utiliser 20 pour cent de leur revenu brut combiné pour subvenir aux besoins d'un enfant. La cour a souligné que les enfants doivent être la priorité. Si des sacrifices financiers sont nécessaires, ce sont les parents qui doivent souffrir et non pas les enfants.

#### Qu'est-ce qui arrive si vous ne payez pas votre pension alimentaire?

Si vous ne versez pas une prestation ou si vous effectuez un versement partiel, la cour entreprendra aussitôt les démarches qui s'imposent pour faire exécuter l'ordonnance de soutien.

Si vous vous remariez et que vous avez d'autres enfants, est-ce que vous êtes toujours obligé de verser la pension alimentaire?

Oui, vous êtes toujours tenu de soutenir financièrement votre première famille. Si vous croyez que les prestations de soutien nuisent fortement à votre capacité de subvenir aux besoins de votre nouvelle famille, vous pouvez présenter à la cour une demande de modification de la pension alimentaire.

## L'UNITHÉÂTRE

**L**aix sur terre  
et du théâtre à profusion...

**J**oyeux Noël et **B**onne Année  
à tous les artistes, artisans  
et bénévoles de l'UniThéâtre ainsi  
qu'à notre chaleureux public.



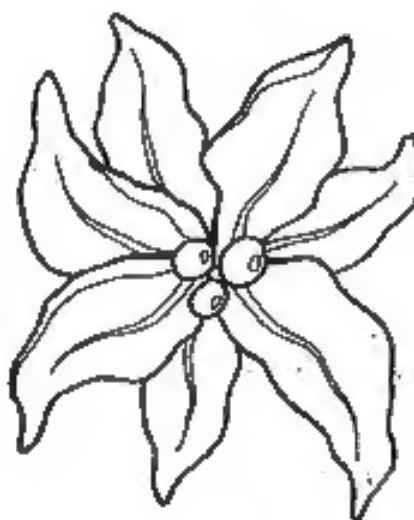
## ***Nouvelle agréable***

*Nouvelle agréable!  
Un Sauveur enfant nous est né!  
C'est dans une étable qu'il nous est donné.*

*Dans cette nuit le Christ est né  
C'est pour nous qu'il s'est incarné  
Venez, pasteurs, offrir vos coeurs,  
Aimez, cet enfant tout aimable! (Refrain)*

*Satan retenait dans les fers  
Les peuples de tout l'univers;  
Mais cette nuit, Satan s'enfuit  
Devant cet enfant adorable. (Refrain)*

*Chrétiens, cet enfant plein d'appas,  
Vous appelle, hâtez vos pas;  
Allez à lui, puisqu'aujourd'hui  
Il tend une main secourable. (Refrain)*



## ***Devenez membre de l'ACFA***

**vous encouragez ainsi nos projets culturels!**

**Inscription individuelle 16.05\$ (TPS incluse)**

**Inscription familiale 26,75\$ (TPS incluse)**

**Nom:** \_\_\_\_\_

**Adresse:** \_\_\_\_\_

**Ville:** \_\_\_\_\_

**Code postal:** \_\_\_\_\_

**Retournez le coupon à l'adresse suivante:**

**ACFA provinciale**

**#200, 8923-82<sup>e</sup> Avenue**

**Edmonton (Alberta) T6C 0Z2**





Oh! Quand j'entends chanter Noël,  
J'aime à revoir mes joies d'enfant:  
Le sapin scintillant, la neige d'argent  
Noël, mon beau rêve blanc.  
Oh! Quand j'entends sonner au ciel  
L'heure où le bon Jésus descend  
Je revois tes yeux clairs maman  
Et je songe à d'autres Noël's blancs.

## Mon beau sapin



Mon beau sapin, roi des forêts.  
Que j'aime ta verdure!  
Quand par l'hiver, bois et guérets,  
Sont dépouillés de leurs attraits,  
Mon beau sapin, roi des forêts,  
Tu gardes ta parure.

2-  
Toi que Noël planta chez nous  
Au saint anniversaire,  
Joli sapin, comme ils sont doux  
Et tes bonbons et tes joujoux,  
Toi que Noël planta chez nous  
Tout brillant de lumière.

3-  
Mon beau sapin tes verts sommets  
Et leur fidèle ombrage,  
De la foi qui ne ment jamais  
De la constance et de la paix  
Mon beau sapin tes verts sommets  
M'offrent la douce image.

## Mon Dieu, bénissez la nouvelle année

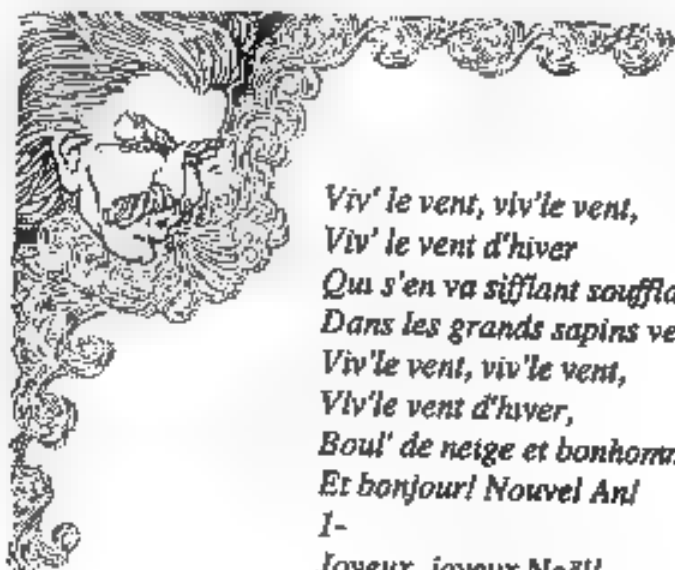
Mon Dieu, bénissez la nouvelle année:  
Rendez heureux nos parents, nos amis;  
Elle est toute à Vous, et nous est donnée,  
Pour mériter le Paradis, Pour mériter le Paradis.

1-  
L'homme prédestiné n'a pas reçu la vie  
Pour attacher son cœur aux choses d'ici-bas,  
Mais comme un exilé, pour tendre à la patrie  
Sans arrêter le pas, Sans arrêter le pas.

2-  
Qui de nous peut compter combien d'instant's encore,  
Pour conquérir le ciel, lui garde l'avenir?  
Du nouvel an joyeux nous voyons bien l'aurore:  
Le verrons-nous finir? (bis)







## Vive le vent!

Viv' le vent, viv' le vent,  
Viv' le vent d'hiver  
Qui s'en va sifflant soufflant  
Dans les grands sapins verts Oh!  
Viv' le vent, viv' le vent,  
Viv' le vent d'hiver,  
Boul' de neige et bonhomme blanc.  
Et bonjour! Nouvel An!  
1-  
Joyeux, joyeux Noël!  
Et ses mille bougies  
Qui scintillent aux fenêtres  
Et dansent dans la nuit.

Joyeux, joyeux Noël!  
Et ses cloches d'argent  
Qui sonnent, sonnent dans le ciel  
Pour tous les bons enfants.  
2-  
Sur le long chemin tout blanc  
Tout blanc de neige blanche.  
Un vieux monsieur s'avance  
Avec sa canne dans la main  
Et tout là-haut le vent  
Qui souffle dans les branches  
Lui siffle la romance  
Qu'il chantait petit enfant.

## Adeste Fideles

Adeste, fideles, Laeti, triumphantes.  
Venite, venite in Bethleem.  
Natum videte Regem angelorum.  
Venite, adoremus, Venite, adoremus  
Venite, adoremus Dominum.

Peuple fidèle, le Seigneur t'appelle  
C'est fête sur terre, le Christ est né.  
Viens à la crèche, voir le roi du monde.  
En lui vient reconnaître (3)  
Ton Dieu, ton Sauveur.

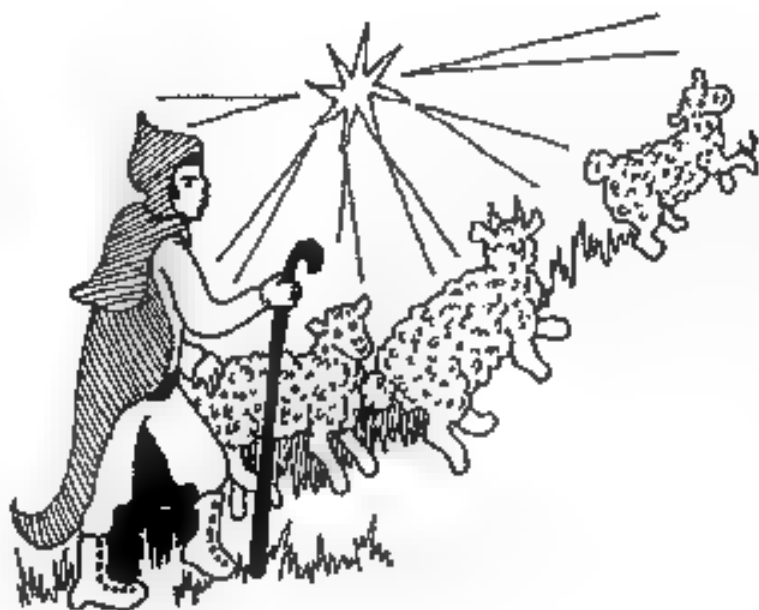


## NEZ ROUGE

On l'appelait "Nez rouge".  
Ah! comme il était mignon.  
Le p'tit renne au nez rouge,  
Rouge comme un lumignon,  
Son p'tit nez faisait rire,  
Chacun s'en moquait beaucoup,  
On allait jusqu'à dire  
Qu'il aimait boire un p'tit coup.  
Une fée qui l'entendit  
Pleurer dans le noir  
Pour le consoler lui dit  
"Viens au paradis ce soir  
Comme un ange, Nez rouge  
Tu conduiras dans le ciel  
Avec ton p'tit nez rouge  
Le chariot du Père Noël."



## D'où viens-tu bergère?



D'où viens-tu, bergère,  
D'où viens-tu? (bis)  
Je viens de l'étable,  
De m'y promener;  
J'ai vu un miracle  
Ce soir arrivé.

2

Qu'as-tu vu, bergère,  
Qu'as-tu vu? (bis)  
J'ai vu dans la crèche  
Un petit enfant  
Sur la paille fraîche  
Mis bien tendrement.

3

Rien de plus, bergère,  
Rien de plus? (bis)  
Saint' Marie, sa mère  
Sous un humble toit;  
Saint Joseph, son père,  
Qui tremble de froid.

## Ça bergers, assemblons-nous

Ça bergers, assemblons-nous,  
Allons voir le Messie,  
Cherchons cet enfant si doux,  
Dans les bras de Marie.  
Je l'entends, il nous appelle tous,  
O sort digne d'envie.

1

Laissons là tout le troupeau,  
Qu'il erre à l'aventure,  
Que sans nous, sur ce coteau,  
Il cherche sa pâture,  
Allons voir dans un petit berceau,  
L'auteur de la nature.

2

Que l'hiver, par ses frimas,  
Ait endurci la plaine,  
S'il croit arrêter nos pas,  
Cette espérance est vaine,  
Quand on cherche un Dieu rempli d'appas  
On ne craint point la peine.

3

Sa naissance sur nos bords  
Ramène l'allégresse,  
Répondons par nos transports,  
A l'ardeur qui le presse,  
Secondons par le nouveaux efforts,  
L'excès de sa tendresse



## Il est né le divin enfant

Il est né, le divin Enfant!  
Jouez, hautbois, résonnez, musettes;  
Il est né, le divin Enfant;  
Chantons tous son avènement

1 Depuis plus de quatre mille ans  
Nous le promettaient les prophètes:  
Depuis plus de quatre mille ans  
Nous attendions cet heureux temps! (Refrain)

2 Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Ah! que ses grâces sont parfaites!  
Ah! qu'il est beau, qu'il est charmant!  
Qu'il est doux, ce divin Enfant! (Refrain)

3. Une étable est son logement,  
Un peu de paille est sa couchette;  
Une étable est son logement:  
Pour un Dieu, quel abaissement! (Refrain)



4. Ô Jésus! Ô roi tout-puissant!  
Tout petit enfant que vous êtes,  
Ô Jésus! Ô roi tout puissant!  
Régnez sur nous entièrement. (Refrain)

## Sainte Nuit!

O nuit de paix! Sainte nuit!  
Dans le ciel l'astre luit,  
Dans les champs tout repose en paix.  
Mais soudain, dans l'air pur et frais,  
Le brillant cœur des anges  
Aux bergers apparaît.

2-  
O nuit de Foi! Sainte nuit!  
Les bergers sont instruits;  
Confians dans la voix des cieux,  
Ils s'en vont adorer leur Dieu,  
Et Jésus en échange,  
Leur sourit radieux.

3-  
O nuit d'amour! Sainte nuit!  
Dans l'étable, aucun bruit,  
Sur la paille est couché l'Enfant  
Que la Vierge endort en chantant;  
Il repose dans ses langes, Son Jésus ravissant





# Minuit, chrétiens!

*mf* 1 Mi - nuit, chré - tiens! c'est l'heu - re so - len - nel - le, OÙ l'Hom - me -

Dieu des - cen - dit jus - qu'à nous, Pour ef - fa - cer la tache ori - gi -

*poco rit* nel - le Et de son Père ar - rê - ter le cour - roux. *fp* Le

*a tempo* monde en tier tressail - le d'es - pé - ran - ce A cet - te nuit qui

lui donne un sau - veur. Peuple, à ge - noux, at - tends ta dé li -

vrance: No - ël! No - ël! voi - ci le Ré - demp -

*rall.* *a tempo* teur. No - ël! No - ël! voi - ci le Ré - demp - teur

1. Minuit, chrétiens! c'est l'heure solennelle  
Où l'Homme Dieu descendit jusqu'à nous,  
Pour effacer la tache originelle  
Et de son Père arrêter le courroux.  
Le monde entier tressaille d'espérance  
À cette nuit qui lui donne un sauveur.

## Refrain 1:

Peuple, à genoux, attends la délivrance;  
Noël! Noël! voici le Rédempteur,  
Noël! Noël! voici le Rédempteur

2 Le Rédempteur a brisé toute entrave,  
La terre est libre et le ciel est ouvert,  
Il voit un frère où n'était qu'un esclave  
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer.  
Qui lui dira notre reconnaissance,  
C'est pour nous tous qu'il naît,  
qu'il souffre et meurt



## Refrain 2.

Peuple debout! Chante ta délivrance,  
Noël! Noël! chantons le Rédempteur, (2 fois)  
Noël! Noël! chantons le Rédempteur!



REFRAIN



## Les anges dans nos campagnes

1. Les anges dans nos campagnes  
Ont entonné l'hymne des cieux,  
Et l'écho de nos montagnes  
Redit ce chant mélodieux

Refrain:  
Gloria in excelsis Deo!  
Gloria in excelsis Deo!

2 Bergers pour qui cette fête?  
Quel est l'objet de tous ces chants?  
Quel vainqueur ou quel prophète  
Méritent ces coeurs triomphants?

3. Il est né dans une étable  
Parmi les ombres de la nuit.  
Lui, le Verbe incomparable,  
A voulu naître en ce réduit.

4. Cet enfant, couvert de langes,  
Qui jusqu'à nous veut s'abaisser,  
C'est le Christ, le Roi des Anges,  
Venu du ciel pour nous sauver

5 Il est né, le Dieu de gloire:  
Terre, tressaille de bonheur,  
Que tes hymnes de victoire  
Chantent, célèbrent ton Sauveur!



## errata

M. Martin Dupuis, conseiller en communications au Bureau du Québec à Edmonton, nous signale qu'une imprécision s'est glissée dans notre dernier numéro. En

effet, dans l'article intitulé «Des étudiants québécois font un stage», notre journaliste écrivait que «des fonds destinés au soutien financier de la francophonie hors Québec

ont été gelés». Il aurait plutôt fallu écrire qu'aucune aide financière n'est accordée pour le moment parce que la politique québécoise en matière de soutien

à la francophonie est en révision.

Une erreur s'est glissée dans l'article intitulé *Vieillesse en santé* tiré de sa fin publié dans le journal

du 9 au 16 décembre. Le bas de vignette de la photo du haut est erroné. Il ne s'agit des gens du Manoir Saint-Thomas mais bien des aînés de Bonnyville.

## La messe de minuit

suite de la page 6

noir ici dans la forêt des manteaux des grandes personnes.

Et puis mon père se penche vers moi, il me lève dans ses bras et il m'emporte vers le ciel. Il me dit: c'est Noël ma chérie. Il y a comme une lumière dans les yeux de mon père.

Je comprends maintenant pourquoi ce soir en marchant à l'église il m'a dit de regarder très profondément dans la nuit et de ne jamais oublier ce que signifie la naissance de Jésus. À cause de lui m'a-t-il dit tu n'auras jamais plus besoin d'avoir peur de la nuit. À cause de lui il y aura toujours de la lumière.

Il est minuit. Je suis dans les bras de mon père et il a les yeux pleins de lumière. C'est Noël.

À chaque Noël je remplis ma maison de gens et d'odeurs et de fleurs et de cadeaux et de lumière. Car, un soir de Noël, il y a bien longtemps, mon père m'a donné la lumière en cadeau et il a vaincu pour toujours les ténèbres. C'est peut-être ça l'histoire de Noël. Je ne sais plus très bien. Entre moi et l'enfant que j'étais il y a eu toute une vie de femme.

Le récit «La messe de minuit» est un extrait de *Mon grand livre d'images* de l'auteur franco-albertain Franco Lavasseur-Ouimet. Le recueil vient tout juste d'être publié par Les Éditions Duval. Il est disponible à la librairie Le Carrefour ou directement aux Éditions Duval (tél. (403) 488-1390 ou, sans frais, 1-800-267-6, 87). Nous tenons à remercier Mme Lavasseur-Ouimet et son éditeur qui nous ont permis de présenter cet extrait à nos lecteurs.



Le conseil de coordination éducation francophone du Centre-sud Région N°6 vous souhaite ses meilleurs vœux en cette période des fêtes!



## Action Éducation Femmes Alberta

À l'occasion des Fêtes de Noël et du Nouvel An, les membres du comité provincial vous souhaitent des vœux de bonheur, santé et succès.

Que vos familles et vos amis goûtent aussi des Fêtes heureuses en accueillant avec vous une année nouvelle porteuse de paix et de prospérité



AEF Alberta  
Micheline Paré, présidente  
254-9095



Joyeux Noël!

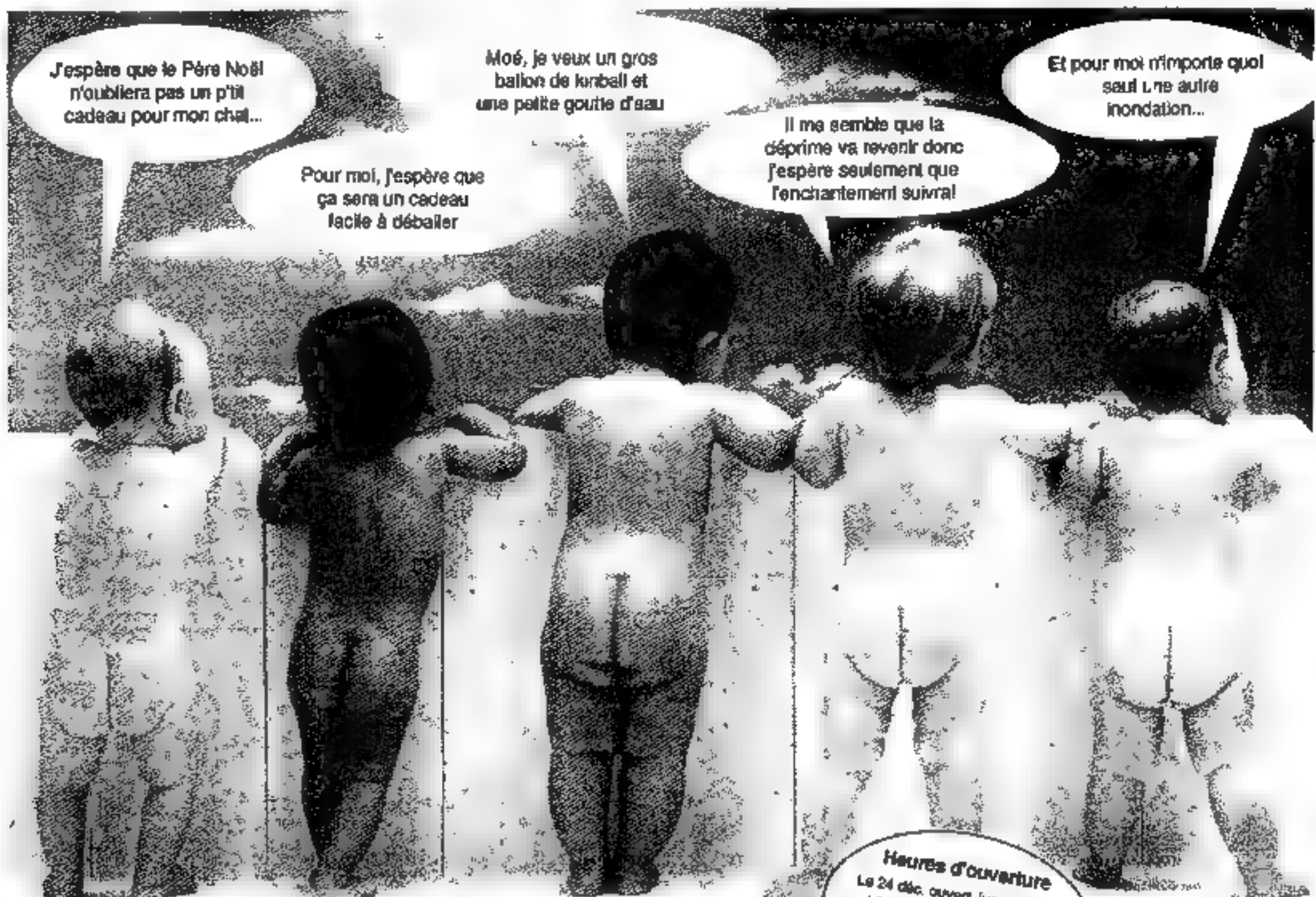


Bonne et Heureuse Année!

à tous les gens d'affaires francophones

L'ASSOCIATION DES GENS D'AFFAIRES D'EDMONTON

Casier postal 32155, succ. Millwoods, Edmonton (AB) T6K 4C2  
Téléphone et télécopieur (403) 944-1351



J'espère que le Père Noël n'oubliera pas un p'tit cadeau pour mon chat...

Moi, je veux un gros ballon de kriball et une petite goutte d'eau

Pour moi, j'espère que ça sera un cadeau facile à débaler

Il me semble que la déprime va revenir donc j'espère seulement que l'enchantement suivra!

Et pour moi n'importe quel saut l'autre inondation...

L'Équipe du Carrefour est aux aguets!  
On vous attend pendant le temps des fêtes.

**Joyeux Noël et Bonne Année!**

Heures d'ouverture

Le 24 déc. ouvert jusqu'à 17h30  
Les 25, 26 et 27 déc. fermé  
Le 30 déc. ouvert jusqu'à 17h30  
Le 1<sup>er</sup> et 2 janvier fermé  
De retour le 3 janvier 1995

8927D - 82<sup>e</sup> Avenue

**466-1066**

# Les bleus du temps des fêtes

**MICHEL BOUCHARD**

**EDMONTON** — «Je suis très occupée à ce temps-ci de l'année», lance la psychologue Lorraine Breault, qui raconte que pendant le temps des fêtes, le nombre de cas de dépression monte en flèche. Mme Breault préside l'association des psychologues de l'Alberta.

La psychologue explique que plusieurs facteurs font en sorte que certaines personnes ont de la difficulté à traverser le temps des fêtes. «Si on est un peu déprimé, Noël accentuera ces émotions», raconte-t-elle.

Les personnes seules sont tout

particulièrement touchées. «On se voit seul tandis que les autres sont avec leurs parents et leurs amis, raconte-t-elle. Le reste de l'année, la solitude se cache plus facilement, tandis qu'aux fêtes, c'est un temps pour la famille et c'est très difficile de former des relations et de s'intégrer aux fêtes familiales.»

Le temps des fêtes pousse très souvent les gens à dépenser au-delà de leurs moyens. D'autres sont déçus car ils ne sont pas très fortunés et se considèrent donc comme des ratés.

Le temps des fêtes exacerbe souvent les sautes d'humeur car



Photo: Michel Bouchard

**Le temps des fêtes n'est pas égayant pour tout le monde. La dépression en touche plusieurs.**

les gens ont tendance à prendre un «petit coup». «La consommation d'alcool augmente et cela amplifie les émotions, raconte-t-elle. Quand on est déprimé, l'alcool va faire descendre le moral encore plus.»

Un des problèmes que rencontrent les personnes déprimées, c'est qu'elles ne peuvent adéquatement mettre en perspective leur vie, ce qui fait bouler de neige et les enfonce dans la déprime. «Souvent, les

dépressions autour du temps des fêtes sont causées par une perspective faussée, estime-t-elle. On se voit différent des autres. On croit que notre situation est

*suite à la page 18*



**Faculté Saint-Jean  
University of Alberta**

*Nos vœux les plus sincères  
pour un*



**Joyeux Noël  
et une  
Bonne Année**

**ROYAL LEPAGE**

*Joyeux Noël  
et  
Bonne Année*

Branche sud est  
7525 - 101 Avenue  
Edmonton, Alberta, T6A 0J5  
Tél. 466-7893  
Téléc. 466-9154



Edmond Laplante  
Représentant des ventes



**Des souhaits chaleureux pour Noël  
et la Nouvelle Année**  
*de la part du personnel de*



**CAPITAL CITY SAVINGS**  
Succursale de Bonnie Doon, # 100  
8723 - 82<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton  
Tél. : 496-2001



Nous vous offrons toute une gamme de services financiers incluant

- Compte de chèque/d'épargne
- Prêts/dépôts à terme
- Le fonds mutuel de la famille "Ethical"
- REER/RRIF
- Services d'assurances



Le centre communautaire  
d'Edmonton remercie tous  
ses bénévoles pour leur travail  
acharné et souhaite à tous un

**Joyeux Noël.**



**Centre communautaire  
d'Edmonton**  
#14, 8925 - 82<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 0Z2  
Téléphone: 463-1144

**«Aujourd'hui un Sauveur nous est né.  
C'est le Christ, le Seigneur.»**

***Joyeux Noël!***



*Les Oblats  
de Marie-Immaculée  
Province Grandin  
vous souhaitent la paix  
et le joie de Noël*



**HORIZON**  
CAISSE CREDIT UNION LTD.

C.P. 147  
Girouxville, Alberta  
T0H 1S0

*souhaite Paix, Santé, Bonheur et Prospérité  
à l'occasion de Noël et du Nouvel An*

**FALMER**  
837-2227

**GIROUXVILLE**  
323-4600

**DONNELLY**  
925-3751

**ST-ISIDORE**  
624-1182






*L'ACFA régionale de Saint-Paul  
offre à tous ses membres ses meilleurs vœux  
de bonheur et de prospérité  
en cette saison des fêtes!*



**A.C.F.A. régionale  
Centralta**

Au service des francophones  
de St-Albert, Villeneuve,  
Morinville, Legal, Vimy,  
Clyde, Westlock, Barrhead,  
Picardville, Rivière-qui-Barre,  
Gibson et Bon Accord

**L'ACFA vous offre  
ses  
meilleurs vœux**





# Paix


Gloire à Dieu...  
et paix sur la terre  
paix pour les femmes, les hommes  
et les jeunes,  
ses bien-aimés

En communauté d'espérance,  
nous souhaitons à tous et à toutes  
une période de Noël  
imprégnée d'amour et  
illuminée de joie.

Joyeux Noël!



**Conseil scolaire du Nord-Ouest N°1  
et l'École Héritage**




**"JEUNES D'ACTION,  
SANS LIMITES"**

**Francophonie  
jeunesse  
de l'Alberta**

vous souhaite  
un **JOYEUX NOËL** et  
une **BONNE ANNÉE!!!**

Pièce 200, 8925 - 82 avenue, Edmonton, Alberta, T6C 0Z2  
Tél. (403) 469-1344 Télécop. (403) 469-4799

*La communauté francophone  
de l'Alberta a connu de grandes  
victoires cette année:  
la conclusion d'une entente  
Canada-communauté et l'obtention  
de la gestion scolaire.*

*L'Association canadienne-française  
de l'Alberta et son personnel  
vous remercient de votre soutien  
dans la promotion du fait français  
dans notre province.*



# Joyeuses fêtes!

**Association canadienne-française de l'Alberta**



**La Fédération des parents  
francophones de l'Alberta**



souhaite à toute  
la communauté franco-albertaine  
un Noël de Joie et d'Amour  
et une Nouvelle Année  
de Succès, de Santé et de Bonheur!



# Comment combattre la déprime

**MICHEL BOUCHARD**

EDMONTON—La psychologue Lorraine Breault explique qu'il est possible d'atténuer les sentiments de mélancolie pendant le temps des fêtes. Voici quelques suggestions.

\*Il est important, surtout pour les gens seuls qui sont souvent attristés à Noël, de bien planifier à l'avance le temps des fêtes. Mme Breault conseille aux personnes qui n'ont pas de parenté et qui seront seules, de faire du bénévolat pour des associations communautaires, par exemple, et de se tenir occupées.

\*Faites attention à la quantité

d'alcool qui vous consommez. «Si vous avez tendance à être déprimé, explique-t-elle, évitez la consommation excessive d'alcool»

\*Faites un budget et respectez-le. «Si vous manquez d'argent, raconte-t-elle, trouvez des façons innovatrices à dire aux personnes qu'elles sont spéciales.» Il serait possible, entre autres, d'offrir des services que l'on peut rendre à la personne plutôt qu'un cadeau.

\*Essayez de replacer votre vie et vos émotions en perspective. «Il n'y a pas de vie parfaite, lance la psychologue. Tout le monde a des problèmes et doit

travailler à résoudre ses problèmes.» Il ne faut surtout pas se créer des attentes irréalisables qui risquent d'entraîner des déceptions.

\*Faites un effort pour aller à l'extérieur et profiter du soleil hivernal. Une petite marche pendant l'heure du dîner aidera ceux qui souffrent de troubles affectifs saisonniers.

La psychologue ajoute qu'il est préférable de rester actif et de ne pas se replier sur soi-même. «Il y en a qui vont se forcer à être actifs, à avoir une vie sociale et ce, même si c'est quelque chose de très difficile pour eux lorsqu'ils

sont déprimés, raconte-t-elle. Ça aide beaucoup.»

Il est aussi bon de se confier à quelqu'un son conjoint, un ami ou un prêtre. «Il n'est pas absolument nécessaire de trouver un psychologue, explique-t-elle. Mais, quand rien de tout ça n'a d'effet, il est important de se tourner vers un professionnel». Autrement, elle est d'avis que la personne sera incapable de sortir de sa dépression par elle-même.



Photo: Michel Bouchard

La psychologue Lorraine Breault à son bureau à Edmonton.



**EAGLE**  
INSURANCE & TRAVEL  
Toutes sortes d'assurance  
incluant l'assurance vie

**Gilbert Proulx**

Meilleurs voeux  
pour un Joyeux Noël  
et une bonne  
Heureuse Année!

C.P. 6800  
Bonnyville (Alberta)  
T9N 2H3  
Tél. 826-4160  
Téléc. 826-3372

*Amandine*

vous souhaite  
un Joyeux Noël  
et Bonne Année!

Commandez dès maintenant  
vos croissants, bûches de Noël  
et vos gâteaux des Rois pour  
les Réveillons et l'Épiphanie  
(le 6 janvier).

**Café Amandine**  
Pâtisseries  
10130-103<sup>e</sup> Rue  
(Édifice Royal Lepage)  
Téléphone  
426-1070 et 425-4134

Merci  
de votre soutien  
et meilleurs voeux  
de la saison.

*Dr R. Breault*

**DR R.D. BREAUT**  
• DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Building  
Pièce 302 8225 105<sup>e</sup> Rue  
Edmonton (Alberta) T6E 4H2  
Téléphone: 439-3797

**Opérateur de procédé**

Nous vous offrons la possibilité de faire carrière comme d'opérateur de procédé à notre raffinerie d'Edmonton. Ces postes sont situés en bas de l'échelle. Les quarts de travail durent 12 heures. Vous aurez la possibilité de participer à un programme de formation et de cheminer d'une étape à l'autre.

Pour faire application pour ces postes, vous devriez détenir un diplôme d'études secondaires. La préférence sera accordée à ceux qui possèdent de l'expérience dans le secteur pétro-chimique et qui ont un diplôme dans le domaine des technologies pétro-chimiques.

La raffinerie d'Edmonton de Petro-Canada comporte des installations à la fine pointe de la technologie. Nous sommes une compagnie pétrolière intégrée détenue par des intérêts canadiens et nous offrons un salaire et des avantages sociaux compétitifs.

Dans le cadre de notre fonctionnement quotidien de même qu'au chapitre de notre politique de ressources humaines, nous souscrivons aux principes d'équité et réalisons le statut bilingue et le caractère multiculturel du Canada. Toutes les demandes seront traitées avec une égale considération de façon à offrir à chaque candidat la possibilité d'entrer au sein de notre compagnie et de participer à son développement.

Si vos qualifications correspondent au profil élaboré ci-dessus, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae qui sera traité en toute confidentialité.

Petro-Canada Products  
c/o Human Resources  
Edmonton Refinery  
P.O. Box 97  
Highway 16A East  
Edmonton, Alberta T5J 2G9

La date limite pour le dépôt des candidatures  
est le 23 décembre 1994.  
Pas d'appels téléphoniques, s'il vous plaît

PETRO-CANADA

**LES SALONS DU LIVRE  
DU CARREFOUR**

La détente

L'apprentissage

désirent offrir ses meilleurs voeux  
à l'occasion de cette période de réjouissances.

Christian Perron, coordonnateur  
des Salons du livre, tient à remercier  
chaleureusement les régionales participantes pour  
leur dévouement et leur enthousiasme.

*Joyeuses Fêtes à tous!*

Les jeux

La musique

Que  
la nouvelle  
année vous  
apporte

*Joie, santé  
et bonheur*

**Le Groupe  
LTR Consulting  
Group Ltd.**

M. Lionel Rémillard  
C.P. 7399  
Bonnyville (Alberta)  
T9N 2H7  
Tél.: 826-2580

**Allstate**

Paix, Santé  
Bonheur

Joyeux Noël  
et  
Bonne  
et Heureuse  
Année

**Richard Asselin**

5542 - 104<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta  
T6H 4K1  
Tél.: 435-3842



## Quelques conseils de sécurité pour votre arbre de Noël

La tradition veut que l'on dresse un conifère dans son salon pour marquer le temps des fêtes. Il est vrai que les arbres artificiels ont fait une poussée chez les consommateurs mais, pour la plupart des gens, rien ne peut remplacer la senteur d'un conifère pour égayer ce temps de réjouissances.

Le Service canadien des forêts du ministère des Ressources naturelles vous offre quelques conseils de sécurité.

N'achetez pas un arbre desséché. Les arbres trop secs possèdent des branches cassantes et ils perdent leurs aiguilles facilement. Vérifiez la flexibilité des branches en faisant le test suivant:

1- prenez une branche dans

votre main et faites-la glisser entre vos doigts. La branche devrait glisser dans votre main sans perdre des aiguilles.

2- frappez énergiquement le tronc de l'arbre contre le sol. Un arbre fraîchement coupé ne devrait pas perdre ses aiguilles.

3- pliez une aiguille de sorte que son extrémité touche la tige de la branche pour former un cercle. Si elle casse ou si elle ne reprend pas sa forme originale, il se peut que l'arbre soit coupé depuis très longtemps et qu'il soit sec. Lorsqu'il fait froid, tenez l'aiguille dans la paume de votre main pour la faire dégeler avant d'effectuer le test.

Gardez votre arbre à l'extérieur et à l'ombre en attendant de le rentrer dans la maison. Si vous

devez l'entreposer immédiatement à l'intérieur, coupez alors le pied de quelques pouces en biseau. Mettez-le dans suffisamment d'eau et maintenez-en le volume.

Lorsqu'il est temps de l'installer, coupez encore une fois le pied diagonalement de quelques pouces. Mettez-le dans un récipient rempli de suffisamment d'eau pour en recouvrir le pied et maintenez le niveau de l'eau tout au long de son utilisation.

Un arbre traité de cette façon gardera un taux d'humidité égal, sinon supérieur à celui qu'il avait

lorsqu'il a été coupé, et il demeurera frais et vert tout au long du temps des fêtes.

Autres conseils de sécurité

Un arbre dont le taux d'humidité est descendu en bas de son point critique avant d'être mis dans l'eau ne s'en remettra pas. Il continuera plutôt de se dessécher, même après avoir été mis dans l'eau. Vérifiez encore une fois la flexibilité de l'arbre 24 heures après l'avoir installé. Si l'arbre montre des signes de perte de flexibilité dans ses branches et dans ses aiguilles, il faut alors

suite en page 19

## NOUVEAU DÉPART



### Programme de réintégration au marché du travail pour les femmes francophones

L'objectif du programme est de préparer les femmes à réintégrer le monde du travail ou les études par une démarche de valorisation personnelle, de planification de carrière et de techniques de recherche d'emploi.

**Dates:** du 30 janvier au 28 avril 1995  
du lundi au vendredi, de 9h00 à 16h00

**Renseignements:** 468-6983

**Coût:** aucun frais d'inscription

Il y aura une réunion d'information le mercredi 18 janvier à 19h30 au Centre Marie-Anne-Gaboury situé au 8711-82<sup>e</sup> Avenue.

Ce programme est offert en collaboration avec la Société éducative de l'Alberta et le Centre éducatif communautaire de l'Alberta. Il est subventionné par Emploi et Immigration Canada.

### Programme de contestation judiciaire du Canada Court Challenges Program of Canada

P.O. Box C.P. 1088, Stn Succ. B., Ottawa (Ont.) K1P 5S1, Boîte vocale: (613) 796-3235  
Le Programme de contestation judiciaire du Canada est une société à but non lucratif qui a pour but de financer des causes types en matière de droits linguistiques et de droit à l'égalité garantis par la Constitution canadienne. En tant que nouvelle organisation, nous cherchons une personne dynamique, engagée quant au développement des droits constitutionnels, qui a de l'expérience et des qualités de leadership.

#### DIRECTEUR GÉNÉRAL, DIRECTRICE GÉNÉRALE

##### RESPONSABILITÉS:

- assurer l'établissement, la coordination et l'administration du Programme, sous l'autorité du Conseil d'administration et conformément à son mandat de faire avancer les droits linguistiques et le droit à l'égalité;
- surveiller la qualité et la quantité de services offerts par le Programme;
- administrer le budget, embaucher et diriger le personnel, faire rapport aux bailleurs de fonds, assurer une bonne tenue de livres et les rapports nécessaires au fonctionnement d'un organisme à but non lucratif;
- coordonner le travail des groupes d'appuis qui décident de l'allocation du financement;
- voir à établir des liens entre le Programme et les diverses communautés, particulièrement les organismes communautaires qui s'intéressent aux droits linguistiques et aux droits à l'égalité et les divers bureaux et milieu académiques;
- établir et maintenir la liaison avec les personnes faisant des demandes d'aide financière ainsi qu'avec les représentants et représentantes des médias, du gouvernement et de tout autre groupe intéressé.

##### LA PERSONNE CHOISIE DEVRA:

- avoir une très bonne connaissance et expérience en matière de litige quant aux droits à l'égalité et aux droits linguistiques, surtout dans le contexte de la Charte canadienne des droits et des libertés;
- avoir une perspective de participation communautaire aux litiges en matière de droits à l'égalité et des droits linguistiques à tous les niveaux, particulièrement au niveau des communautés affectées;
- faire preuve d'expérience en administration, surtout en gestion des ressources humaines et des finances, et en planification stratégique;
- avoir une excellente maîtrise des relations interpersonnelles;
- avoir une excellente connaissance des deux langues officielles, parlées et écrites, ainsi qu'une connaissance des médias substitués pour personnes handicapées;
- faire preuve de sensibilité et d'aisance à travailler dans un milieu interculturel et interraciel ainsi que de droit à l'égalité;
- pouvoir faciliter l'émergence de consensus parmi les divers groupes et communautés.

Le Programme de contestation judiciaire du Canada applique le principe d'équité en matière d'emploi. Nous encourageons les candidatures provenant des peuples autochtones, des groupes linguistiques minoritaires, des personnes handicapées, des minorités visibles, des femmes et de tout autre groupe historiquement désavantagé.

**Lieu de travail:** Winnipeg

**Entrée en fonction:** Vers la fin janvier 1995

**Salaire:** \$5 000 \$ plus bénéfices

**Début limite:** Le mercredi 4 janvier 1995

Toute personne intéressée devra faire parvenir son curriculum vitae, ainsi que les noms, adresses et numéros de téléphone de trois personnes pour référence, à l'adresse susmentionnée. Les entretiens auront lieu le 21 ou le 22 janvier 1995.

## Centre hospitalier Taché Ergothérapeute Physiothérapeute

poste permanent, à temps partiel

Le Centre hospitalier Taché est un centre progressif de 314 lits pour les soins à long terme des personnes âgées et des jeunes adultes.

On recherche un ou une ergothérapeute (31 heures par semaine) et un ou une physiothérapeute (20 heures par semaine) pour travailler au sein d'une équipe interdisciplinaire. Cette équipe voit à la planification et à l'implantation de programmes individuels et d'autres en groupes pour les résidentes et résidents, qu'ils soient jeunes adultes ou personnes âgées.

Les candidats et les candidates doivent pouvoir devenir membre de leur association professionnelle.

On accordera une préférence aux personnes bilingues (français/anglais).

Prière de nous faire parvenir votre demande par écrit au:

**Centre hospitalier Taché  
Ressources humaines  
185, rue Despins  
Winnipeg (Manitoba)  
R2H 2B3**

## LE FRANCO

est à la recherche d'un(e)

## directeur/directrice

### Fonctions:

La personne choisie sera responsable de l'administration et verra avec l'appui d'une petite équipe, à la production hebdomadaire du journal.

### Qualifications:

- posséder de bonnes connaissances sur le fonctionnement d'un hebdomadaire
- détenir un diplôme en journalisme ou une expérience pertinente dans le domaine
- avoir un excellent français parlé et écrit
- posséder une bonne maîtrise de l'anglais
- être familier avec les principaux logiciels de traitement de texte et d'édition électronique
- posséder une bonne connaissance du milieu francophone hors Québec

**Salaire:** À négocier

**Lieu de travail:** Edmonton (Alberta)

Prière d'envoyer votre curriculum vitae avant le 7 janvier 1995 à l'adresse suivante:

**L'Association canadienne-française de l'Alberta  
a/s Georges Arès, directeur général  
Pièce 200, 8923 - 82<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton (Alberta) T6C 0Z2**

Pour plus d'informations, communiquez avec Georges Arès avant le 21 décembre ou après le 2 janvier au (403) 466-1680.

LE FRANCO souscrit au principe de l'égalité en matière d'emploi.



**La Fédération des Aînés  
Franco-Albertains  
souhaite à tous  
Joyeux Noël  
et Bonne Année**



#203, 8925-82<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 0Z2



**ACFA régionale  
de Bonnyville**

offre  
ses meilleurs  
vœux  
à l'occasion  
des Fêtes  
à tous  
ses membres  
et ses bénévoles



Le bureau  
de l'ACFA sera fermé  
du 23 décembre à midi  
jusqu'au 2 janvier 1995.



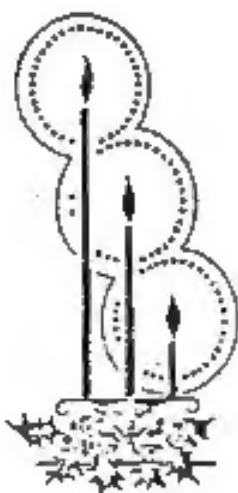
**ACFA régionale  
d'Edmonton**

Le bureau de direction  
et les employé(e)s  
souhaitent  
à leurs membres  
et ami(e)s  
un merveilleux  
temps des Fêtes  
rempli d'heureuses  
retrouvailles!





Un Joyeux Noël  
et  
Meilleurs Voeux  
pour une  
Heureuse Année



Centre Régional des Soeurs  
Grises  
9810 - 165e Rue  
Edmonton (Alberta) T5P 3S7

Notre Sauveur  
vient partager  
Sa Vie  
Sa Lumière  
Sa Paix  
Son Amour...

Que ces bienfaits  
soient vôtres en 1995!



SOEURS DE S.-CROIX  
C.S.C.

Noël, c'est l'amour.  
Viens chanter...  
À toute la communauté,  
De la part des élèves,  
des parents et du personnel  
de l'école Notre-Dame  
d'Edmonton.



Téléphone: 484-6955  
Télécopieur: 484-7065

## Quelques conseils...

suite de la page 17

s'en débarrasser.

Ne mettez pas votre arbre à proximité d'une source de chaleur.

N'utilisez que des lumières portant le sceau d'approbation de l'Association canadienne des normes et assurez-vous que les fils et les prises de courant sont en bon état. Finalement, n'utilisez que des décorations fabriquées avec des matériaux à combustion lente. Fermez les lumières de l'arbre avant de quitter la maison.

## Les bleus du temps des fêtes

suite de la page 14

pire que celle des autres. On se dit: "Pourquoi j'ai toujours de la malchance tandis que les autres ont la vie si facile". Mme Breault explique qu'elle doit, dans son travail, aider ses clients à évaluer plus objectivement leur vie.

La psychologue est d'avis que très souvent les attentes des gens sont irréalisables. «On s'attend à ce que Noël soit parfait: c'est un temps où tout le monde doit être heureux,

les problèmes se mettent de côté, ironise-t-elle. Mais c'est vraiment un idéal. On ne peut pas mettre les émotions de côté pendant le temps de Noël.»

Lorsqu'il existe des conflits familiaux, il est illusoire de croire que tout sera réglé et que les relations seront harmonieuses car c'est Noël. «C'est très difficile de rassembler les membres d'une famille, très souvent, car il y a des problèmes dans la famille qui n'ont pas été résolus, qui ne sont pas discutés. Au temps des fêtes, il est souvent difficile de réunir tous les membres de la famille dans une atmosphère assez chaleureuse.»

En outre, très souvent, les

personnes souffrent de troubles affectifs saisonniers. En hiver, lorsque les journées sont plus courtes et que la clarté se fait plus rare, ces personnes souffrent d'une carence en soleil qui entraîne la mélancolie. Noël suit de près le solstice d'hiver, qui est le jour le plus court de l'année.

La psychologue conseille aux gens de ne pas attendre trop longtemps avant d'avoir recours aux services d'un professionnel si on est déprimé. «Un ou deux jours, c'est pas mal normal, explique-t-elle. Cependant, quand la dépression dure deux semaines, il faut penser à consulter un professionnel.»



## L'Association des juristes d'expression française de l'Alberta est à la recherche d'un(e) animatrice/animateur

L'AJEFA est à la recherche d'un(e) animatrice/animateur de langue française pour poursuivre l'animation du projet d'enseignement de la Cour «PEC» (Courthouse Education Programme). Ce projet sera géré conjointement par l'AJEFA et le PEC sous l'auspice de l'Association du Barreau de Calgary.

Le PEC est un programme de formation qui a comme objectif de sensibiliser les étudiants des niveaux primaire et secondaire provenant des programmes d'immersion au fonctionnement des tribunaux en Alberta. Parmi les 10 000 jeunes étudiants qui y participent chaque année, plus de 2500 sont des francophones. Ce programme est adapté aux programmes des 3, 6, 8, 9, 10, 11 et 12<sup>e</sup> années.

### Compétences:

- Doit avoir une affinité et vouloir enseigner aux jeunes.
- Le/la candidat(e) doit avoir eu de l'expérience dans le domaine de l'enseignement d'un certain niveau d'intérêt du milieu juridique.
- Baccalauréat en enseignement ou en droit.
- Être capable d'oeuvrer dans les deux langues officielles du Canada.
- Doit avoir la capacité de se rendre à diverses écoles dans la région de Calgary.

**Salaires:** À déterminer selon l'expérience.

**Durée:** De la mi-janvier à la fin mai 1995 à concurrence de 20 heures par semaine.

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à:

Patrick Curti, directeur  
Association des juristes d'expression française de l'Alberta  
Suite 300, 714, 1<sup>er</sup> rue sud-est  
Calgary (Alberta) T2G 2G8

Date limite: le 9 janvier 1995



Patrimoine canadien  
Parks Canada

Canadian Heritage  
Parks Canada

Canada

## Agent.e de promotion et de recrutement pour l'éducation francophone

### Responsabilités

- repérer et recruter les enfants admissibles en vertu de l'article 23 de la Charte des droits et libertés;
- établir et maintenir des communications avec toutes les communautés francophones pour les sensibiliser aux bénéfices de l'éducation francophone;
- développer un programme de relations publiques;
- promouvoir la visibilité et la crédibilité des écoles francophones.

### Exigences

- comprendre la raison d'être et la mission des écoles francophones en Alberta;
- connaître le système d'éducation albertain;
- démontrer d'excellentes habiletés de communication orale et écrite, en français et en anglais;
- être sensible aux besoins des autres et pouvoir entretenir de bonnes relations dans une équipe de travail.

Ce poste relève de la direction générale.

**Fin du concours:** le 13 janvier 1995

Faire parvenir votre curriculum vitae à:

Denise Bourassa  
Directrice générale

Conseil scolaire du Nord-Ouest N° 1

scolaire du C.P. 1220

NORD-OUEST N° 1 St-Isidore (AB) T0H 3B0

conseil régional francophone

Tél.: (403) 624-8855 - Téléc.: (403) 624-8554

## Psychologue

Service correctionnel Canada

Edmonton (Alberta) - Région des Prairies

En tant que personne retenue, vous devrez élaborer et diriger des programmes de thérapie behavioriste cognitive à l'intention de groupes de détenus au sein de l'établissement d'Edmonton. Vous devrez intervenir dans les cas de crise, assurer l'évaluation et le traitement des délinquants souffrant de troubles mentaux ainsi que concevoir et mettre en œuvre des recherches liées à l'évaluation des programmes, en plus de veiller à la formation du personnel. Vous toucherez un salaire annuel variant entre 47 512 \$ et 57 787 \$.

Pour postuler, vous devez posséder un doctorat ou une maîtrise en psychologie et faire partie de la corporation professionnelle des psychologues de l'Alberta (ou y être admissible). De plus, vous avez acquis une expérience en thérapie de groupe, en évaluation et en traitement auprès de détenus ainsi qu'en recherche, de préférence en milieu carcéral.

Le présent concours pourra servir à la dotation d'autres postes en psychologie dans la région des Prairies.

Si ce défi vous intéresse, veuillez adresser votre curriculum vitae d'ici le 31 décembre 1994, en indiquant le numéro de référence S-94-61-1310(W8F), à la Commission de la fonction publique du Canada, 9790, avenue Jasper, bureau 820, Edmonton (Alberta) T5J 4G3.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.  
This information is available in English.



Public Service Commission  
of Canada

Commission de la fonction publique  
du Canada

Canada

## Directeur ou directrice

École Maurice Lavallée, Edmonton, Alberta

Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord, l'un des trois conseils scolaires francophones récemment créés en Alberta, sollicite des candidatures pour le poste de directeur ou directrice d'école. La personne choisie sera initialement affectée à l'école Maurice Lavallée d'Edmonton. Cette école dispense un enseignement français de la 4<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année à 440 élèves, en majorité de foi catholique.

**Exigences:** En plus de posséder les qualités et les attributs de gestionnaire nécessaires pour l'administration d'une école francophone à niveaux multiples en milieu minoritaire, les personnes désireuses de poser leur candidature doivent démontrer qu'elles peuvent remplir les rôles de leader pédagogique ainsi que de leader culturel et linguistique de cette école. Elles doivent aussi posséder le leadership moral et spirituel requis aussi bien par les élèves que par le corps enseignant, le personnel de soutien, les parents et la communauté.

### Qualifications professionnelles et autres:

- Baccalauréat en éducation
- Excellente connaissance des besoins éducatifs en milieu francophone minoritaire
- Très bonne connaissance du français et de l'anglais
- Excellentes habiletés de communication et de travail en équipe
- Expérience pertinente dans l'enseignement et en administration scolaire

Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir une demande incluant un curriculum vitae et les noms et adresses d'au moins deux répondants avant MIDI le 9 janvier à:

M. Gérard Bissonnette, directeur général  
Conseil scolaire régional du Centre-Nord  
8815 D 92<sup>e</sup> Rue  
Edmonton (AB)  
T6C 3P9

Téléphone: (403) 468-6440 • Télécopieur: (403) 440-1631



# PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.  
 Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine; 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10c de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 \$ pour l'encadrement. Vous devez calculer 7% de TPS.

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat-poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 465-6581 avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat-poste à l'ordre de:

Le Franco, 8923 - 82<sup>e</sup> Avenue,

Cartes de hockey pour collectionneurs, emballage intact, Pro Series 91/92, édition française, valeur de \$400, demande \$150. Info: 434-1265 (le soir) (23-12)

Cherche femme pour partager une maison récemment rénovée à deux coins de rue de la Faculté Saint-Jean. Six appareils électroménagers et garage. Loyer: 300\$ incluant chauffage et électricité. Contactez Annet (469-3140). Laissez un message au besoin.

**LE FRANCO**  
465-6581

Paroisses francophones

## Messes du dimanche

Edmonton

Immaculée-Conception  
10830 - 98<sup>e</sup> Rue  
Dimanche: 10h30

Sainte-Anne  
9810 - 165<sup>e</sup> Rue  
Dimanche: 10h30

Saint-Thomas d'Aquin  
8410 - 89<sup>e</sup> Rue  
Samedi: 18h30  
Dimanche: 9h30 et 11h00

Saint-Joachim  
9928 - 110<sup>e</sup> Rue  
Samedi: 17h00  
Dimanche: 10h30  
Lundi au vendredi: 17h00

Base militaire d'Edmonton à la chapelle de Lancaster Park  
Samedi: 19h00

Beaumont  
Saint-Vital  
4905 - 50<sup>e</sup> Rue  
Dimanche: 9h30

Saint-Albert  
Chapelle Connelly McKinley  
8, Muir Drive  
Dimanche: 10h00

Calgary

Sainte-Famille  
1719 - 5<sup>e</sup> Rue S.O.  
Samedi: 17h00  
Dimanche: 10h30

**Connelly McKinley Ltd.**  
Salon funéraire



10011 - 114<sup>e</sup> Rue  
Edmonton (Alberta)  
422-2222

9, Muir Drive 256, rue Fir  
St-Albert Sherwood Park  
458-2222 464-2226

AIDER LE MONDE  
MOT À MOT



## Pau! Lorleau's University Optical



« Vos yeux sont importants pour nous et nous vous le prouvons en vous offrant un service d'opticien hors pair à prix d'ami. »

emplacement central: College Plaza,  
8217 - 112<sup>e</sup> Rue, Edmonton (AB) T6G 2C8

433-5500

Nous vous rembourserons les frais d'examen de la vue - 40,00\$ !

## McCuaig DESROCHERS

avocats et notaires

Au service de la francophonie albertaine

500, Banque de Montréal  
10199, 101<sup>e</sup> Rue  
Edmonton (Alberta) T5J 3Y4 tél.: 426-4660

## ascott travel

Pour tous vos besoins de voyage

Hys Center, 11010 - 101 Rue,  
Edmonton, Alberta T5H 4B9

(403) 423-1040

Albert Tardif, président



ABONNEMENT  
ET CHANGEMENT  
D'ADRESSE

LE FRANCO

### TARIFS

☐ 1 an: 19,26\$ ☐ 2 ans: 34,24\$

☐ Hors Canada: 34,24\$ (TPS incluse)

N.B. Les membres de l'A.C.F.A. reçoivent un abonnement GRATUIT au FRANCO. Adressez-vous au bureau de votre région pour devenir membre.

### ADRESSE ACTUELLE

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_

Code postal: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

### NOUVELLE ADRESSE

Adresse: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_

Code postal: \_\_\_\_\_

à compter de: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Votre chèque ou mandat poste libellé à l'ordre du Franco. (En lettres majuscules S.V.P.)

8923-82 Avenue • Edmonton, Alberta • T6C 0Z2

LE FRANCO, semaine du 16 au 22 décembre 1994 19

Une simple glissade en français



## Cartes d'affaires

### Den for Games & Gifts

M. Robert Grossein

BOARDWALK MARKET

10310 - 102<sup>e</sup> Avenue • Edmonton (Alberta) T5J 4A1

Téléphone et fax: 420-9027

### CORBETT & COMPANY

Avocats • Notaires

Services en français disponibles

David Patterson  
Michèle Kruchten

1800 Canada Trust Tower  
10104 - 103<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton, Alberta T5J 0H8  
Téléphone: 424-1800  
Télécopieur: 428-1107



### DÉRY PIANO SERVICE

J.A. Dery R.P.T.  
accordeur de pianos, réparations et entretien

Tél.: (403) 454-5733  
11309, 125<sup>e</sup> Rue, Edmonton (Alberta)

### Dr Léonard Nobert Dentiste

54 rue St. Michel, St-Albert, Alberta T8N 1C9  
Téléphone: 459-8216

### CADRIN DENTURE CLINIC

Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562 - 82<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton, Alberta T6C 0Z8  
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 439-6199

Rés.: 465-3533

### DR COLETTE M. BOILEAU DENTISTE

350, West Grove Professional Bldg.  
10230 - 142<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T5N 3Y6

Tél.: 455-2389

### Dr J. Georges Sabourin

B.A., M.D., F.R.C.S. (C)

Obstétricien

Gynécologue

303 Hys Centre • 11010 - 101<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T5H 4B8

Tél.: 431-4728

### DR R.D. BREAU • DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Bldg.  
Pièce 302, 8225 - 105<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T6E 4H2

Tél.: 438-3787

### S.A. Insulation and Renovation

Isolation, «drywall» et joints, charpentes d'acier, plâtre, peinture, installation de céramique, tuiles, tapis et linoléum, cabanons de jardin et garages, réparations de salle de bain.

- Commercial et résidentiel
- Petits et grands projets
- Estimation gratuite
- Réductions accordées aux aînés

Bureau: 457-9072 • «Pagette»: 480-7092  
Service en français disponible

# Joyeux NOËL



*À l'occasion des fêtes,  
l'équipe du Franco souhaite  
à tous ses lecteurs bonheur,  
santé, prospérité et suffisam-  
ment de temps libre pour lire  
notre journal assidûment  
chaque semaine.*

*Merci à tous ceux,  
collaborateurs, partenaires,  
abonnés ou annonceurs, qui  
nous ont soutenu tout au long  
de l'année. Le Franco ne  
pourrait se passer d'amis  
comme vous.*

**LE FRANCO**



*La direction  
et le personnel  
de la Société  
Radio-Canada  
vous souhaitent  
de passer  
de très  
Joyeuses Fêtes.*

**SRC**  **Alberta**